

The story below is originally published on Mainichi Daily News by Mainichi Shinbun (<http://mdn.mainichi.jp>). They admitted inventing its kinky features, or rather deliberately mistranslating them from the original gossip magazine. In fact, this is far from the general Japanese' behavior or sense of worth.

このページは、毎日新聞事件の検証のための配信記事対訳ページです。直接ジャンプして来られた方は、必ずFAQをお読みください。

この和訳はあくまでもボランティアの方々による一例であり、翻訳の正確さについては各自判断してください。もし誤訳(の疑い)を発見した場合には、直接ページを編集して訂正するか[翻訳者連絡掲示板](#)に報告してください。

- ["Gals refresh body and soul by 'recycling sex' with old beaus"](#)
  - [「女性たちは年老いた色男との"リサイクル・セックス"によって全身全霊に活力を得る」](#)
  - [拡散状況](#)
- [関連ページ](#)

## "Gals refresh body and soul by 'recycling sex' with old beaus"

### 「女性たちは年老いた色男との"リサイクル・セックス"によって全身全霊に活力を得る」

2007年8月13日配信

転載：<http://www.theblackship.com/forum/japan-tabloid-news/1549-gals-refresh-body-soul-recycling-sex-old-beaus.html>

Posh women are increasingly returning to the arms of their old beaus, even if they're as fat, bald and stinky as their husbands, in a phenomenon Shukan Gendai (8/18-25) labels "recycling sex."

上品な女性たちは、以前にも増して、彼女たちの年老いた色男たちに抱かれるようになってきている。たとえ彼らが、肥っていて、禿げで、悪臭のする、既婚者であってもだ。週刊ゲンダイ(8/18-25)は、この現象を"リサイクル・セックス"と呼んでいる。

"Mie," as we'll call the 38-year-old housewife, comes from a more expensive part of Tokyo and is a case in point.

この事例の「ミエ」と私たちが呼ぶ38歳の主婦は、東京のより高級な住宅街から来ている。

"I live in a brand-new expensive condo with my doctor husband and our daughter. My husband makes 30 million yen a year. My favorite labels are Chanel and Hermes. I've recently joined a member's only gym, which I visit two or three times a week. I belonged to a tennis club that recently had a reunion, where I met up with my old boyfriend," Mie tells Shukan Gendai.

「私は新築高級マンションに、医者のお夫と娘と一緒に住んでいます。私の夫は年収3000万円で、私の好きなブランドはシャネルとエルメス。最近、私はひとつだけジムに入会して、週に2、3回ほど通ってます。入っていたテニスクラブには最近再入会して、そこで昔の彼氏と会っています」とミエは「週刊現代」に話している。

A week after the fateful meeting, Mie and her ex met again, this time at a swank hotel in Yokohama where they had wild sex.

運命的な出会いの一週間後、ミエと彼女の元恋人はもう一度会って、この時に横浜の洒落たホテルでワイルドなセックスをした。

"My husband is in a relationship with a Roppongi nightclub hostess, so he hardly ever comes home on weekdays. It's not like I'm disappointed with my husband. And I haven't fallen back in love with my ex-boyfriend. But we just have more and more of our secret trysts. Recently, I've probably been inviting him out more than he's asked me. If your lover is someone you've known for a while, it's much less risky than finding someone on a personals site. Sex with my ex-boyfriend is a simple way for me to get refreshed."

「私の夫は六本木のキャバクラのホステスと浮気をしていて、平日はほとんど家に帰ってきません。私は夫にがっかりするようなことはありません。そして私は元彼と再び恋に落ちてはいません。しかし私たちが密会をすることは更に増えています近頃、私は十中八九、彼が私に要求する以上に彼を誘っています。もしあなたの愛人がどのような人かをあなたが少しでも知っていれば、個人サイトで相手を探すよりは危険が少なくなります。元彼とのセックスはシンプルなやり方で、私をリフレッシュさせてくれます。」

Relationship counselor Fusako Ando is seeing more women like Mie.

対人関係カウンセラーのフサコ・アンドウは、ミエのより女らしくなる様を見ている。

"These women care about their looks and are keen on keeping up with the latest trends. They've often graduated from prestigious women's colleges, married elite husbands, shop at exclusive parts of Tokyo like Aoyama or Roppongi and enjoy luxury labels. They've finished raising their kids and want to enjoy being fashionable again," Ando says. "They're the types who use eco bags while shopping and drive hybrid cars. They have a strong awareness of protecting the environment. And they have no worries about going back to old boyfriends. That's why I call what they're doing 'recycling sex.' "

「これらの女性は見た目の手入れと、最新の流行に乗ることに敏感です。彼女たちは概ね有名女子大の出身で、エリート男性と結婚して、青山や六本木のような、東京の一等地で高価なブランド品の買い物を楽しみます。彼女たちは子育てが一段落すると、おしゃれをもう一度楽しみたいです」とアンドウは言う。「彼女たちはハイブリッドカーに乗って買い物に行き、エコバッグを使うタイプです。彼女たちは環境保護に強い意識を持っています。さらに、昔の恋人の元に戻ることに何ら心配をしていません。これが、私が彼女たちの行動を"リサイクル・セックス"と呼ぶ理由です。」

There are certain signs men should watch out for that can be a giveaway for wives into "recycling sex," the men's weekly says. The first signal is when she prompts him to get into shape. A "recycling sex" wife explains.

こういったサインは、男性が警戒しなければ、きっと妻たちの"リサイクル・セックス"の明白な証拠になると、男性たちは毎週言う。最初のシグナルは、彼女が彼を刺激するような装いをした時で、"リサイクル・セックス"を、妻は経験している。

"Thanks to sex with my ex-boyfriend, I've begun to feel beautiful myself again. It's not a good idea if I'm the only one to get in shape, I want my husband to look good, too. And 'recycling sex' has given me the urge to have more sex with my husband, too," the 36-year-old Yokohama woman says. "And if my husband and I are going to have sex, it'd be more enjoyable if he was in good shape."

「元彼とのセックスには感謝してるし、私は自分でもまた綺麗になってきたと感じてます。いい考えではないけど、もし私がたったひとつのことで状態がよくなるなら、私は夫にもきれいな姿を見てもらいたいのです。それに"リサイクル・セックス"は私を夫とのセックスにも駆り立ててくれるんです。」と横浜の36歳の女性は言う。「それにもし夫と私がセックスをするなら、より楽しめますし、彼の状態もよかったです。」

And a wife doing yoga should also get alarm bells ringing, according to another "recycling sex" wife.

そして、別の"リサイクル・セックス"の主婦によれば、ある主婦は目覚ましのベルとともにヨガをしているらしい。

"I don't know whether yoga increases your female hormones, or what, but since I've been doing yoga it's made sex feel so much better for me," the woman tells Shukan Post. "Yoga improves your shape and I always have an excuse for getting out of the house by telling my husband I've got a yoga session on."

「ヨガが女性ホルモンを増加させるのかどうかは知らないけど、ヨガをすると私はよりセックスで感じます。」とその女性は週刊ポストで話している。

「ヨガは体調を改善して、そして夫にヨガの集まりに行っていたと言うことで、外出についていつも大目に見てもらっています。」

(By Ryann Connell)

(文責 ライアン・コネル)

- 翻訳を提供してくださった方、ありがとうございます(by 管理人)
- 7/23現在翻訳を修正中です。

## 拡散状況

### [The Black Ship](http://www.theblackship.com/forum/japan-tabloid-news/1549-gals-refresh-body-soul-recycling-sex-old-beaus.html)

<http://www.theblackship.com/forum/japan-tabloid-news/1549-gals-refresh-body-soul-recycling-sex-old-beaus.html>

### [Japan: Stippy](http://www.stippy.com/japan-waiwai-archives/gals-refresh-body-and-soul-by-recycling-sex-with-old-beaus/)

<http://www.stippy.com/japan-waiwai-archives/gals-refresh-body-and-soul-by-recycling-sex-with-old-beaus/>

### [Japanese Style Noodles](http://www.japanesestylenoodles.com/waiwai/archive20070813)

<http://www.japanesestylenoodles.com/waiwai/archive20070813>

### [WaiWai Archive](#)

## 関連ページ

---

- [元記事一覧](#)
- [神戸女子大学](#)
- [The Black Ship](#)
- [Japan: Stippy](#)
- [WaiWai Archive](#)
- [毎日新聞英語版から配信された記事2007年](#)
- [Japanese Style Noodles](#)